

Modulübersicht des Studiengangs M.A. Sprache, Kultur, Translation (Polnisch)

Stand: 01.08.2010

Pflichtmodule

M.A. Pflichtmodul	<i>Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft</i> Variante: <i>Sprach-/Translationswissenschaft</i>	2
M.A. Pflichtmodul	<i>Translatorische Kompetenz 1</i> (<i>Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar</i>)	3
M.A. Pflichtmodul	<i>Translatorische Kompetenz 2 (Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft)</i>	4

Wahlpflichtmodule

M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Translatorische Kompetenz 3 (Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft)</i>	5
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Translatorische Kompetenz 4 (Spezialisierung Fachsprache Recht)</i>	6
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Translatorische Kompetenz 5 (Spezialisierung Sachtexte)</i>	7
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Translatorische Fachkompetenz</i>	8
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Translationstechnologie</i>	9
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Gesprächsdolmetschen Variante 1 mit Notizentechnik</i>	10
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Gesprächsdolmetschen Variante 2 mit Seminar</i>	11
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Einführung in das Dolmetschen Variante 1 mit Notizentechnik</i> ..	12
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Einführung in das Dolmetschen Variante 2 mit Seminar</i>	13
M.A. Wahlpflichtmodul	<i>Polnisch für Muttersprachler</i>	14

Allgemeine Modulübersicht des M.A.-Studiengangs

	Module	SWS	LP
Erstfach B-Sprache	Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	Translatorische Kompetenz 1 (Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar)	6	12
	Translatorische Kompetenz 2 (Spezialisierung Wirtschaft)	6	9
Zweifach C-Sprache	Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	Translatorische Kompetenz 2 (Spezialisierung Wirtschaft)	6	9
Wahlpflichtmodule	Wahlpflicht 1 (<i>frei wählbar aus dem Lehrangebot der B-Sprache</i>)	6	10
	Wahlpflicht 2 (<i>frei wählbar aus dem Lehrangebot der C-Sprache</i>)	6	9
	Wahlpflicht 3 (<i>frei wählbar</i>)	6	9
	Wahlpflicht 4 (<i>frei wählbar</i>)	6	9
	Wahlpflicht 5 (<i>frei wählbar oder Praktikum</i>)	6	9
M.A.-Arbeit mündl. Abschlussprüfung			20 4
Summen		60	119

Pflichtmodule

M.A. Pflichtmodul <i>Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft</i> Variante: <i>Sprach-/Translationswissenschaft</i>				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.511	300 h	10 LP	1.-3. Semester	1-2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Vorlesung 1 (M 06.206.514)	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	b) Vorlesung 2 (M 06.206.515)	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Seminar (M 06.206.513)	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Seminar			
3	Gruppengröße: keine Begrenzung			
4	Qualifikationsziele: Vertiefung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse aus dem Bereich der allgemeinen bzw. kontrastiven Sprachwissenschaft in ihrer Relevanz für die Translation. Selbständige analytische und methodische Auseinandersetzung mit translationswissenschaftlichen Fragestellungen. Vervollkommnung der Techniken wissenschaftlichen Arbeitens.			
5	Inhalte: Grundlagen der kontrastiven Sprachbetrachtung und Anwendung auf das Sprachenpaar Polnisch und Deutsch (lexikalische, grammatische und textlinguistische Aspekte), soziolinguistische Probleme und kontrastiven Stilistik. Wörterbücher als Hilfsmittel des Übersetzers. Spezifische Aspekte der Translationswissenschaft. Thematische Hinführung auf die MA-Arbeit bei sprach- bzw. übersetzungswissenschaftlicher Orientierung.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflicht- oder Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Referat und schriftliche Hausarbeit Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Modulveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren des Seminars (Referat, Hausarbeit)			
10	Häufigkeit des Angebots: Vorlesung jedes Semester, Seminar jedes zweite Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Prof. Worbs			
12	Sonstige Informationen: Eine der Vorlesungen kann auch aus dem fächerübergreifenden Angebot des M.A. gewählt werden.			

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 1</i> (Spezialisierung mit <i>übersetzungswissenschaftlichem Seminar</i>)				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.520	360 h	12 LP	1.-3. Semester	1-2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Übersetzen P-D (M 06.206.521)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzen D-P (M 06.206.522)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungswissenschaftliches Seminar (M 06.206.520)	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Fähigkeit zur kompetenten Anwendung übersetzungswissenschaftlicher Begriffe und Methoden. Befähigung zur eigenständigen Bearbeitung ausgewählter übersetzungswissenschaftlicher Fragestellungen unter Einbeziehung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Auf- und Ausbau translatorischer Kompetenz; Erweiterung der Recherchekompetenz unter Einbeziehung elektronischer Hilfsmittel; Befähigung zur mündlichen und schriftlichen Präsentation von Arbeitsergebnissen			
5	Inhalte: Sprachenpaarbezogene Übersetzungsprobleme. Spezifische Aspekte der polnischen Translationswissenschaft. Selbständige Erarbeitung und Anwendung übersetzungswissenschaftlicher Begriffe und Methoden auf die eigene Arbeit. Übersetzung schwieriger Texte aus allgemeinsprachlichen Themenbereichen mit z.T. fachsprachlichen Anteilen.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für B-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B-Sprache			
8	Prüfungsformen: Referat, schriftliche Hausarbeit Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Modulveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren des Seminars (Referat, Hausarbeit)			
10	Häufigkeit des Angebots: Übersetzungsübungen jedes Semester, übersetzungswissenschaftliches Seminar jedes zweite Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Prof. Worbs, Gronek, Dr. Sendero			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 2</i> (Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft)				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.530	270 h	9 LP	1.-3. Semester	3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) fachsprachl. Übersetzen P-D (M 06.206.530)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) fachsprachl. Übersetzen P-D (M 06.206.531)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) fachsprachl. Übersetzen P-D (M 06.206.536)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Befähigung zum professionellen Übersetzen anspruchsvoller fachsprachlicher Texte unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Befähigung zum kompetenten Umgang mit traditionellen und elektronischen Hilfsmitteln; Aufbau von Fachsprachen- und Terminologiewissen			
5	Inhalte: Übersetzung schwieriger Texte aus dem Themenbereich des Sachfaches Wirtschaft unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für B-Sprache und Wahlpflichtmodul für C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- und C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N.			
12	Sonstige Informationen: keine			

Wahlpflichtmodule

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 3</i> (Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft)				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.540	270 h	9 LP	1.-3. Semester	3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) fachspr. Übersetzen D-P (M 06.206.540)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) fachspr. Übersetzen D-P (M 06.206.541)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) fachspr. Übersetzen D-P (M 06.206.546)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Befähigung zum professionellen Übersetzen anspruchsvoller fachsprachlicher Texte unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Befähigung zum kompetenten Umgang mit traditionellen und elektronischen Hilfsmitteln; Aufbau von Fachsprachen- und Terminologiewissen			
5	Inhalte: Übersetzung schwieriger Texte aus dem Themenbereich des Sachfaches Wirtschaft unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B-Sprache und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- und C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Sendero			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 4</i> (Spezialisierung Fachsprache Recht)				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.620	270 h	9 LP	1.-3. Semester	3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) fachspr. Übersetzen P-D (M 06.206.620)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) fachspr. Übersetzen P-D (M 06.206.621)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) fachspr. Übersetzen P-D (M 06.206.622)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Befähigung zum professionellen Übersetzen anspruchsvoller fachsprachlicher Texte unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Befähigung zum kompetenten Umgang mit traditionellen und elektronischen Hilfsmitteln; Aufbau von Fachsprachen- und Terminologiewissen			
5	Inhalte: Übersetzung schwieriger Texte aus dem Themenbereich des Sachfaches Recht (insbes. aus Beurkundungs-, Verwaltungs- und gerichtlichen Verfahren) unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B-Sprache und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- und C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N.			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 5</i> (Spezialisierung Sachtexte)				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.550	270 h	9 LP	1.-3. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Übersetzen P-D (M 06.206.550)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzen P-D (M 06.206.551)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzen D-P (M 06.206.552)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Ausbau translatorischer Kompetenz im Bereich anspruchsvoller, komplexer Textsorten; Erweiterung der Recherchekompetenz unter Einbeziehung elektronischer Hilfsmittel			
5	Inhalte: Übersetzung schwieriger Texte aus dem gemeinsprachlichen Bereich (überwiegend Sachtexte)			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und für C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- und C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: b			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Gronek, Dr. Sendero			
12	Sonstige Informationen: Dieses Modul wird nach dem Besuch der Übersetzungsübungen Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch im TK 1 belegt.			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Fachkompetenz</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
9300	270 h	9 LP	1.-3. Semester	1-2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Übung Fachkommunikation (9212)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übung translatorische Fachkompetenz (9213)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) fachsprachl. Übersetzen P-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: aufgrund der begrenzten Kapazität an computergestützten Arbeitsplätzen max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Reflektierte und anwendungsorientierte Auseinandersetzung mit fachsprachlicher Kommunikation und Informationstechnologien. Vertiefung der translatorischen Fachkompetenz, Vermittlung von Entscheidungs-, Evaluations- und sonstigen metakommunikativen Kompetenzen; Grundlagen der computergestützten Fachkommunikation; Anwendung von Fähigkeiten und Fertigkeiten des Fachübersetzens sowie von kulturspezifischer Gestaltung von Fachtexten unter Einsatz sprachtechnologischer Hilfsmittel; Befähigung zum Einsatz der Methodik in anderen Fachgebieten.			
5	Inhalte: a) Übung Fachkommunikation – Die Schwerpunkte wechseln von Semester zu Semester. Mögliche Themen sind z.B.: Fachtexttypologie, Informationstechnologie, Fachsprachen und Fachkommunikation; b) Übung translatorische Fachkompetenz – Wechselnde Schwerpunkte, z.B.: Terminologielehre; elektronische Ressourcen der Fachübersetzung / Korpuslinguistik; elektronische Textanalyse; maschinelle Übersetzung; interkulturelle Fachkommunikation; c) Fachübersetzung: Einüben von Übersetzungsentscheidungen anhand fachsprachlicher Texte, Verwendung von Übersetzungshilfsmitteln.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- oder C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur, mündliche Prüfung, Test, Projekt, sonstiger Leistungsnachweis Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester			
11	Modulbeauftragte(r) und hauptamtlich Lehrende: N.N.			
12	Sonstige Informationen: je nach Lehrangebot im jeweiligen Semester; a) und b) fächerübergreifendes Lehrangebot; c) fachbezogene Lehrveranstaltung			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translationstechnologie</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
9310	270 h	9 LP	2.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Übung (9312)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übung (9313)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übung (9314)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Erwerb weiterführender fachkommunikativer Kompetenzen, insbesondere der Metakompetenzen auf sprachenpaarbezogener und sprachpaar-unabhängiger Ebene			
5	Inhalte: Vermittlung von Metakompetenzen aus allen Bereichen der Fachkommunikation. Mögliche Inhalte sind z. B.: Translationstechnologien, Projektmanagement, Qualitätssicherung, Lokalisierung, Terminologiemanagement, Prozesslehre, technische Dokumentation, Technical Writing			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur, mündlicher Vortrag in der Übung, Projekt, Test, sonstiger Leistungsnachweis Modulprüfung: Die Modulnote ergibt sich aus der Summe aus a,b,c/Anzahl.			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: S. Hofmann (für alle Fragen steht Herr S. Hofmann bzw. der Modulbeauftragte zur Verfügung)			
12	Sonstige Informationen: Das Lehrangebot richtet sich nach denen in den Fächern angebotenen Lehrveranstaltungen, es kann auch auf das fächerübergreifende Lehrangebot der Institute ausgewichen werden.			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Gesprächsdolmetschen</i> Variante 1 <i>mit Notizentechnik</i>				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M.06.206.270	270 h	9 LP	1.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Notizentechnik (M 06.206.270)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Gesprächs- dolmetschen I (M 06.206.271)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Gesprächs- dolmetschen II (M 06.206.272)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übung			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Einführung in die Techniken des Gesprächsdolmetschens, Erwerb von Grundlagen der Notizentechnik, professionelles Auftreten, ökonomischer und professioneller Einsatz von Stimme und Mimik/Gestik, Entwicklung der Fähigkeit leichte bis mittelschwere Aussagen zu analysieren, Techniken der Recherche und Vorbereitung; Förderung des fremd- und eigenkulturellen Verstehens und der Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation; Praxistauglichkeit beim Einsatz als GesprächsdolmetscherIn			
5	Inhalte: gemeinsprachliches Gesprächsdolmetschen aus der B-Sprache Polnisch in die A-Sprache Deutsch und aus der B-Sprache Deutsch in die A-Sprache Polnisch; Einführung in die Notizentechnik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache, fundierte Kenntnisse der deutschen und der polnischen Sprache			
8	Prüfungsformen: mündliche Prüfung in Gesprächsdolmetschen II Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der mündlichen Prüfung im Fach Gesprächsdolmetschen II			
10	Häufigkeit des Angebots: Die Lehrveranstaltung beginnt jeweils im Wintersemester.			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Biedka, Gronek, N.N.			
12	Sonstige Informationen: Gesprächsdolmetschen II (angeboten nur im Sommersemester) baut auf Gesprächsdolmetschen I (angeboten nur im Wintersemester) auf.			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Gesprächsdolmetschen</i> Variante 2 mit <i>S e m i n a r</i>				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M.06.206.271	270 h	12 LP	1.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) dolmetschwiss. Seminar (M 06.206.273)	2 SWS/30 h	60 h	6 LP
	b) Gesprächsdolmetschen I (M 06.206.271)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Gesprächsdolmetschen II (M 06.206.272)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übung			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Einführung in die Techniken des Gesprächsdolmetschens, professionelles Auftreten, ökonomischer und professioneller Einsatz von Stimme und Mimik/Gestik, Entwicklung der Fähigkeit leichte bis mittelschwere Aussagen zu analysieren, Techniken der Recherche und Vorbereitung; Förderung des fremd- und eigenkulturellen Verstehens und der Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation; Praxistauglichkeit beim Einsatz als GesprächsdolmetscherIn			
5	Inhalte: gemeinsprachliches Gesprächsdolmetschen aus der B-Sprache Polnisch in die A-Sprache Deutsch und aus der B-Sprache Deutsch in die A-Sprache Polnisch; Einführung in die Notizentechnik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache, fundierte Kenntnisse der deutschen und der polnischen Sprache			
8	Leistungsüberprüfung: a Prüfungsformen: mündliche Prüfung in Gesprächsdolmetschen II Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der mündlichen Prüfung im Fach Gesprächsdolmetschen II			
10	Häufigkeit des Angebots: Die Lehrveranstaltung beginnt jeweils im Wintersemester.			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Biedka, Gronek, N.N.			
12	Sonstige Informationen: Gesprächsdolmetschen II (angeboten nur im Sommersemester) baut auf Gesprächsdolmetschen I (angeboten nur im Wintersemester) auf.			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Einführung in das Dolmetschen</i> Variante 1 mit <i>Notizentechnik</i>				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.220	270 h	9 LP	1.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Notizentechnik (M 06.206.233)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Einführung ins Konsektivdolmetschen P-D und D-P (M 06.206.231)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Einführung ins Konsektiv- und Simultandolmetschen P-D und D-P (M 06.206.232)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen in der Dolmetschanlage			
3	Gruppengröße: maximal 25 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Entwicklung der Fähigkeit leichte bis mittelschwere Reden zu analysieren, Erarbeitung grundlegender Strategien beim Konsektivdolmetschen. Beherrschung der Vortragstechnik (<i>public speaking</i>), professionelles Auftreten, ökonomischer und professioneller Einsatz von Stimme und Mimik/Gestik, Techniken der Recherche und Vorbereitung, Aufbau einer Textsortenkompetenz in der Fremdsprache. Erarbeitung grundlegender Strategien beim Simultandolmetschen, Begründung eigener Dolmetschentscheidungen, Beherrschung der Kabinentechnik, Arbeiten im Dolmetschteam			
5	Inhalte: Grundlagen der Notizentechnik, Vorübungen zur Bewältigung der spezifischen Schwierigkeiten des Simultan- und Konsektivdolmetschens (Satzanalyse, Textanalyse, Inhaltsangaben, zeitlich versetztes Nachsprechen, Besprechung verschiedener Übertragungsstrategien und Formulierungsvarianten); Einführung in die Techniken des Konsektivdolmetschens Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch, Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Konsektivvortrag in beiden Sprachrichtungen (ca. 5 Minuten) Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: je nach Lehrangebot im jeweiligen Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Biedka, N.N.			
12	Sonstige Informationen: Notizentechnik muss aus dem fächerübergreifenden Angebot gewählt werden. Einführung ins Konsektiv- und Simultandolmetschen (angeboten nur im Sommersemester) baut auf Einführung ins Konsektivdolmetschen (angeboten nur im Wintersemester) auf.			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Einführung in das Dolmetschen</i> Variante 2 mit <i>S e m i n a r</i>				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.221	270 h	12 LP	1.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) dolmetschwiss. Seminar (M 06.206.234)	2 SWS/30 h	60 h	6 LP
	b) Einführung ins Konsekutivdolmetschen P-D und D-P (M 06.206.231)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Einführung ins Konsekutiv- und Simultandolmetschen P-D und D-P (M 06.206.232)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen in der Dolmetschanlage			
3	Gruppengröße: maximal 25 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Entwicklung der Fähigkeit leichte bis mittelschwere Reden zu analysieren, Erarbeitung grundlegender Strategien beim Konsekutivdolmetschen. Beherrschung der Vortragstechnik (<i>public speaking</i>), professionelles Auftreten, ökonomischer und professioneller Einsatz von Stimme und Mimik/Gestik, Techniken der Recherche und Vorbereitung, Aufbau einer Textsortenkompetenz in der Fremdsprache. Erarbeitung grundlegender Strategien beim Simultandolmetschen, Begründung eigener Dolmetschentscheidungen, Beherrschung der Kabinentechnik, Arbeiten im Dolmetschteam			
5	Inhalte: Grundlagen der Notizentechnik, Vorübungen zur Bewältigung der spezifischen Schwierigkeiten des Simultan- und Konsekutivdolmetschens (Satzanalyse, Textanalyse, Inhaltsangaben, zeitlich versetztes Nachsprechen, Besprechung verschiedener Übertragungsstrategien und Formulierungsvarianten); Einführung in die Techniken des Konsekutivdolmetschens Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch, Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- oder C-Sprache			
8	Leistungsüberprüfung: a Prüfungsformen: Konsekutivvortrag in beiden Sprachrichtungen (ca. 5 Minuten) Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: je nach Lehrangebot im jeweiligen Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Biedka, N.N.			
12	Sonstige Informationen: Notizentechnik muss aus dem fächerübergreifenden Angebot gewählt werden. Einführung ins Konsekutiv- und Simultandolmetschen (angeboten nur im Sommersemester) baut auf Einführung ins Konsekutivdolmetschen (angeboten nur im Wintersemester) auf.			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Polnisch für Muttersprachler</i>				
Modulnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
M 06.206.600	300 h	10 LP	1.-3. Semester	1-2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Vorlesung (M 06.206.600)	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	b) Vorlesung (M 06.206.601)	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Seminar (M 06.206.602)	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Seminar			
3	Gruppengröße: keine Begrenzung			
4	Qualifikationsziele: Vertiefung sprach- und translationswissenschaftlicher Kenntnisse aus dem Bereich der allgemeinen bzw. kontrastiven Sprachwissenschaft sowie Auseinandersetzung mit übersetzungsrelevanten und sprachpaarbezogenen linguistischen Fragestellungen. Vertiefung der Kenntnisse über die polnische Kultur und Gesellschaft; Vervollkommnung der Techniken wissenschaftlichen Arbeitens.			
5	Inhalte: Probleme der polnisch-deutschen Beziehungen mit besonderem Blick auf die Gegenwart; vertiefender Überblick über die polnische klassische und moderne Literatur anhand ausgewählter Texte. Grundlagen der kontrastiven Sprachbetrachtung und Anwendung auf das Sprachenpaar Polnisch und Deutsch (lexikalische, grammatische und textlinguistische Aspekte). Entwicklungstendenzen der polnischen Sprache, polnische Sprachkultur, polnische Wörterbuchschreibung.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für A-Sprache Polnisch			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum M.A.-Studium			
8	Prüfungsformen: Referat und schriftliche Hausarbeit Modulprüfung: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung			
10	Häufigkeit des Angebots: Vorlesung und Seminar jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Prof. Worbs			
12	Sonstige Informationen: keine			